

Lyrics & Song translations of the album HITZA by Bidaia
©2016 BIDAIA / All compositions by M. Ducau – C. Phillips

1/ BIZI GARA (Amets Arzallus)

Bertso berriak jartzera noa bukolismorik gabe
Gure paisaia idilikoa zer zaren dohakabe !
Asfaltozko itsaso ta armiarma sare
Poetikaren deserrietan kondenaturik zaude

Gure mendi gain eolikotan errotek lau guraize
Gure ebakiz eta zukutzez nekatutako haize
Malda burdinezkoetan tren zahar bat doa aise
Tren berri baten tunel hutsetan demonioek leize

Gure portu zahar urratuetan kristal hautsitan gaindi
Gure tristura oxidatuan erdoil kiratsa handi
Nun itsasorik ere ez den ikusten handik
Tximini beltzen pipatik tiraz bizi gara oraindik

BIZI GARA, BIZI GARA...

Français

BIZI GARA (Amets Arzallus)

Je viens vous chanter de nouveaux vers, pas vraiment bucoliques
Combien est-tu malheureux, notre paysage idyllique
Mer d'asphalte et toile d'araignées
A l'exil de la poésie vous êtes condamnées

Sur nos montagnes, les moulins éoliens à quatre lames
Nous découpent et pressurent un vent fatigué
Sur une pente ferrée, un ancien train avance, facile
Des démons font des gouffres dans les tunnels vides d'un train futur

Dans nos vieux ports déchirés, par dessus le verre brisé
L'odeur rouillée de notre tristesse oxydée
Là où la mer ne se voit pas autant
Tirant des cheminées noires, nous sommes toujours vivants

NOUS SOMMES VIVANTS

Español

BIZI GARA (Amets Arzallus)

Vengo a cantaros unos versos nuevos, sin bucolismo
Nuestro paisaje idílico, como eres desgraciado
Mar de asfalto y telaraña

En el exilio de la poesía estáis condenados

Encima de nuestros montes, los molinos eólicos de cuatro laminas
Nos cortan y chupan un viento cansado
En una cuesta de hierro, un tren viejo anda, fácil
Unos demonios hacen cuevas en los túneles bacillos de un tren futuro

En nuestros puertos rasgados, encima del cristal roto
El olor oxidado de nuestra tristeza
Donde no se ve mucho del mar
Tirando de nuestras chimeneas negras, somos vivos todavía

SOMOS VIVOS

English

BIZI GARA (Amets Arzallus)

I sing new verses to you that aren't bucolic
How unhappy are you our idyllic landscape ?
Sea of asphalt and spider webs
In exile of poetry, you are condemned

In our mountains, the golden windmills have 4 blades
That cut and pressurize the tired wind
On a railway slope , an old train moves forward
Demons create sinkholes in the empty tunnels of the future

In our old ports torn over broken glass
The rusty odor of oxidized sadness
Where the sea is not seen
Pulling on black chimneys, we are still alive

WE ARE ALIVE

2/ EGUZKIE YOAN DA (TRAD).

Eguzki yoan da
bere amagana
biher etorriko da
denpora ona bada.

Astotxo bat baneuko
buzten zuriegaz
ermure yoateko
gona gorriegaz.

Tiriki tauki tauki
mailuaren hotsa
hamalau hargin baino
hoba dok harotza

Agure buruzuri
oilanda zalea
nok irakatsi deutsu
gurera bidea?

Gazteak badakizu
zelan dantzan egin
burua gora-gora
kaderai eragin.

Français

Eguzkie Yoan Da (Trad)

Le soleil vers sa maman s'en est allé
Demain il reviendra si le temps le permet
Aïe, oïe, aïe, si le temps le permet
Le soleil vers sa maman s'en est allé

Si j'avais un ânon à la queue blanche
Pour aller à Ermua en robe rouge
Aïe, oïe, aïe, en robe rouge
Si j'avais un ânon à la queue blanche

Tik, tik, tak, tak, le bruit du marteau
Mieux vaut un ferronnier que quatorze maçons
Aïe, oïe, aïe, que quatorze maçons
Tik, tik, tak, tak, le bruit du marteau

Aïeul à tête blanchie, amateur de poularde
Qui te montrera le chemin vers chez nous ?
Aïe, oïe, aïe, le chemin vers chez nous
Aïeul à tête blanchie, amateur de poularde

Jeune, tu sais comment danser
La tête haute et la cheville agitée
Aïe, oïe, aïe, la cheville agitée
Jeune, tu sais comment danser

Español

Eguzkie Yoan Da (Trad)

El sol se fue hacia su madre
Mañana volverá si el tiempo es bueno
Ay, oy, ay, si el tiempo es bueno
El sol se fue hacia su madre

Si tenía un burrito de cola blanca
Para ir a Ermua en falda roja
Ay, oy, ay, en falda roja
Si tenía un burrito de cola blanca

Tiriki, tauki, tauki, el ruido del martillo
Mejor un herrero que quatorze albañiles
Ay, oy, ay, que quatorze albañiles
Tiriki, tauki, tauki, el ruido del martillo

Abuelo de cabeza blanca, aficionado a gallinas
Quien te indicara el camino hacia nosotros
Ay, oy, ay, el camino hacia nosotros
Abuelo de cabeza blanca, aficionado a gallinas

Joven, sabes como bailar
Cabeza alta y el tobillo activo
Ay, oy, ay, el tobillo activo
Joven, sabes como bailar

English

Eguzkie Yoan Da (Trad)

The sun returned to his mama
Tommorow, weather permitting, he will return
E I O, if time permits
The sun returned to his mama

If I had a colt with a white tail
To go to Ermua in a red dress
E I O, in a red dress
If I had a colt with a white tail

Bang bang bang the sound of hammers
Better a metaworker than 14 masons
E I O, than 14 masons
Bang bang bang the sound of hammers

A white-haired grandfather who appreciates chicken
Who will show you the way to us?
E I O, the path back home
A white-haired grandfather who appreciates chicken

Youngster, you know how to dance
Head high and spry ankle
E I O, and spry ankle
Youngster, you know how to dance

3/ AMAREN SUA (Aitor Sarasua)

Mendia ezpataz, haizea burdinez
Amaiurren gira azkeneraino
Langile egunez, gudariak gauez
Hobe da etzanik, hutsurik, belaunika baino

Badakit hilko naiz bihar edo etzi
Bainan burua xut gure haurrengatik
Herria luze da orain ia ez etsi
Izan daitezela Nafarroan harro gugatik

Ez duenak ez du galtzeko beldurrik
Ez damu, ez herra, ez utz, ez izi
Hoientzat ere ez da garaipen xamurrik
Egungo ametsa ta lana biharko bizi

Sobera guretzat Lerinen jendea
Besoa moztuta, gorde burua
Agian galdu da Aitaren etxea
Baina pizturik da, ezkutuan, Amaren sua

Français

AMAREN SUA (Aitor Sarasua)

La montagne par l'épée, le vent par le fer
Nous sommes à Amaiur jusqu'au dernier
Travailleur le jour, combattant la nuit
Mieux vaut étendu, vidé plutôt qu'à genoux

Je sais que je mourrai demain ou après
Mais la tête haute pour nos enfants
Le peuple dure et n'abandonne pas maintenant
Qu'ils soient fiers de nous en Navarre

Celui qui n'a rien n'a pas peur de perdre
Pas de regret, pas de haine, pas d'abandon, pas d'effroi
Pour eux aussi la victoire n'est pas douce
Le rêve et le travail d'aujourd'hui sont la vie de demain

Ils sont trop pour nous les hommes de Lerin
Bras coupés mais têtes gardées
En fait est perdue la Maison de Père
Mais sur l'écu, reste allumé le feu de Mère

Español

AMAREN SUA (Aitor Sarasua)

El monte por la espada, el viento por el hierro
Hasta el ultimo estamos en Amaiur
Trabajador de día, guerrero de noche
Mas bien al suelo que en rodillas

Sé que moriré mañana o pasado
Pero la cabeza alta para nuestros hijos
El pueblo dura y no abandona ahora
Que estén orgullosos de nosotros en Navarra

No tiene miedo de perder el que no posee nada
No arrepentimiento, no odio, no abandono, no terror
Para ellos tampoco es una victoria dulce
El sueño y el trabajo de hoy son la vida de mañana

Demasiado para nosotros la gente de Lerin
Los brazos cortados pero la cabeza lucida
En facto perdimos la casa del Padre
Pero, en el escudo, se enciende el fuego le la Madre

English

AMAREN SUA (Aitor Sarasua)

Mountain by sword, wind by iron
We are in Amaiur for the last stand
We work by day, we fight by night
Better to be slain than on our knees

I know that I'll die tomorrow or the day after
I keep my head high for my children
Our people are eternal and won't give up now
They are proud of us in Navarra

Those that possess nothing aren't afraid to lose
No regret, no hatred, no abandonment, no fear
For them, victory isn't sweet
Our dreams and labor today make our future

The men of Lerin are too much for us
Arms cut but heads high
Our Father's house is lost
But our Mother's fire stays lit on the Ecu

4/ HERRIEN BATASUNA (Daniel Landart)

Arbasoak gogoan, gerlarik ez geroan
Gu guztien bideak gida bitza bakeak
Bazter gutarik herra, mirets gauzen ederra
Populuen artean biziz maitasunean
Gu guztien bideak gida bitza bakeak
Egin behar duguna: Herrien batasuna

Zoriona lokarri, jos gaitezen elkarri
Gauden beti alaiak, denak gara anaiak
Jo dezagun aintzina, zainduz ingurumena
Atxik gure mintzairak, aberastuz kulturak

Helburu nagusia baitugu justizia
Handiek dute giltza, ttipien ezagutza
Ttipiak handiekin, herri guztiak berdin
Parekotasunean sar gaitezen legean

Français

HERRIEN BATASUNA (Daniel Landart)

Les ancêtres dans l'esprit, pas de guerre à venir
Que la paix guide nos routes
Laisser de côté la haine, admirer la beauté des choses
En vivant dans l'amour entre les peuples
Que la paix guide nos routes
Notre devoir, l'unité des peuples

Jouons ensemble avec le bonheur comme lien
Soyons toujours joyeux, nous sommes tous frères
Allons de l'avant, soignons l'environnement
Gardons nos langues en enrichissant les cultures
Que la paix guide nos routes
Notre devoir, l'unité des peuples

Notre but principal est la justice
Les grands en ont la clé, connaître les petits
Les petits avec les grands, tous les peuples sont égaux
La similitude dans la loi
Que la paix guide nos routes
Notre devoir, l'unité des peuples

Español

HERRIEN BATASUNA (Daniel Landart)

Los antepasados en el recuerdo
No hay guerra en el futuro
Que la paz guíe nuestros caminos
Apartarnos del odio, admiremos la belleza de la cosas
Viviendo en amor entre los pueblos
Que la paz guíe nuestros caminos
Nuestro deber: la unidad de los pueblos

Juguemos juntos, hilados por la felicidad
Seamos alegres, somos todos hermanos
Vamos adelante, cuidando el entorno
Guardemos los idiomas, enriqueciendo las culturas
Que la paz guíe nuestros caminos
Nuestro deber: la unidad de los pueblos

Tenemos la justicia como objetivo principal
Los grandes tienen la llave, conocer a los pequeños
Los pequeños con los grandes, todos por igual
Seamos iguales ante la ley
Que la paz guíe nuestros caminos
Nuestro deber: la unidad de los pueblos

English

HERRIEN BATASUNA (Daniel Landart)

The ancestors in spirit, no war on the horizon
Let peace be our path
Leave hate admire the beauty
While living love between people
Let peace be our path
Our duty, the unity of people

Let's use happiness as a base
Be always joyous, we are all brothers
Let's go forward and take care of the environment
Let's preserve our languages which enriching our culture
Let peace be our path
Our duty, the unity of people

Our principal objective is justice
Adults are the key to our kid's future
Big or small, we are all equal
Equality is the foundation
Let peace be our path
Our duty: the unity of people

5/ EZIN AHAZTU (Manuel Villar Jiménez, José María Arozamena)

Goizetik arratsera zu zaitut gogoan
zuri begira beti naiz egonik lotan
Euskal Herriko mendi, itsaso bazterrak
politak izan arren zu ederragoa

Badet bihotzean maite lilugarri
zugandik ezin banaiz urrutian bizi
Atoz ene maite, atoz bai nerekin
nigarra begietan zu ezin ikusi

Agur ama nerea
Ez zaiut ez ahaztu
Agur ama nerea
Agur, agur, agur

Français

EZIN AHAZTU

Du matin jusqu'au soir tu es dans mon esprit
Je me suis toujours endormi en te regardant
La montagne et le littoral basques sont beaux
Tu l'es cependant plus encore

J'ai dans le cœur un amour merveilleux
Je ne puis vivre loin de toi
Viens mon amour, viens près de moi
Les larmes dans les yeux je ne peux te voir

Adieu Mère
Je ne t'oublie pas
Adieu Mère
Adieu, adieu, adieu

Español

EZIN AHAZTU

De la mañana a la tarde estas en mi mente
Siempre me he dormido mirándote
Aunque los montes y el litoral vasco son preciosos
Tú lo eres más

Tengo en el corazón un amor maravilloso
No puedo vivir lejos de ti
Ven mi amor, acércate
Lagrimas en los ojos, no puedo verte

Adiós Madre
No te puedo olvidar
Adiós Madre
Adiós, adiós, adiós

English

EZIN AHAZTU

From morning til night you are on my mind
I fall asleep looking upon your face
The mountains and the coast of the Basque Country are beautiful
But you are even more beautiful

I have wonderous love in my heart
I can't live far from you
Come my love, come close to me
I can't see you through my tears

Good-bye Mother
I won't forget you
Good-bye Mother
Adieu, adieu, adieu

6/ HITZA (Aitor Sarasua)

Adio ezpatak, agur eskutua
Orain tresna bakar daukagu hitza
Baina ez moldatuz amets ezkutuak
Nigarra luzatu baina alferrik gabiltza
Mihitik atera badoa haizean
Asmo haragikoi, zuntz amestia
Agindutan idor, aitorpen hezean
Jateko merkea ta betetzeko bai garestia

Hitza, hitza, hitza, hitza

Ahoz aho goxo, paperean preso
Bidean gelditu da konfiantza
Alferrik ditugu zango eta beso
Burrurik ez badugu nola asmatu guk dantza ?
Dohainik ttipitan ukan nuen zama
Inor lotu gabe libro nauena
Pobrea aberats egin duen arma
Lore eztien ta ezpatarik gordin zorrotzena

Français

HITZA (Aitor Sarasua)

Adieu aux épées, adieu aux boucliers
La parole aujourd'hui est notre seul outil
Sans modifier pourtant les vieux rêves cachés
En retenant nos larmes vainement
Elle sort de la langue, s'en va dans le vent
Pensée carnivore, fibre rêveuse
Sèche dans la commande, humide dans la confession
Facile à avaler mais chère à respecter

La parole, la parole

Douce de bouche en bouche, captive sur le papier
La confiance se perd en route
A quoi bon nos bras et nos jambes
Si on n'a pas de tête, comment imaginer la danse ?
Petit, cette charge me fut offerte
Elle m'a rendu libre, sans entraver personne
Arme qui enrichit le pauvre
La plus douce des fleurs, la plus pointue des épées

Español

HITZA (Aitor Sarasua)

Adiós a los escudos y a las espadas
Hoy, nuestra sola herramienta es la palabra
Pero sin modificar los viejos sueños
Intentando de no llorar en vano
Saliendo de la lengua se va en el viento

Pensamiento carnívoro, fibra soñadora
Seca en el orden, húmeda en la confesión
Fácil de comer pero cara para respetar

La palabra, la palabra

Dulce de boca en boca, cautiva sobre el papel
Se perdió la confianza en el camino
Para nada tenemos brazos y piernas
Sin cabeza como imaginar la danza
Recibí gratis de pequeño este carga
Que me hice libre sin atar a nadie
El arma que hace rico el pobre
La flor la mas dulce, la espada la mas afeitada

English

HITZA (Aitor Sarasua)

Adieu to swords and shields
Today our only weapon is the spoken word
Without modifying our lost and hidden dreams
Or by vainly holding back our tears
On the tip of our tongue, it disappears in the wind
Carnal thoughts and dreams
The order is dry, the confession is humid
Easy to swallow but expensive to respect

Words, words

Sweeter from mouth to mouth, a paper prisoner
Confidence is lost along the road
What good are our arms and our legs if we have no head, how do we dance ?
I received the gift or word so young
Which liberated me without harming others
A weapon that enriches the poor
The sweetest of flowers, the sharpest of swords !

7/ **ALHAMBRA LEA** (Instrumental)

8 / PETTAN (X.Amuriza)

Beharrak eraman nau sortetxetik urrun
Amerikar menditan bakarrik naiz egun
Tristeziak ez baitu sosik biltzen nihun
Txoriek pozten naute, ardiekin lagun
Nevadan, gustian, pakian
Ni nuxu ... Pettan
Ene oroimenari süjetak galdatuz
Bakardadean aise ikasi dut kantuz
Sosak ere pixkanaka doaz pilatuz
Penak badira baina ez naiz bizi lantuz
Nevadan, gustian, pakian

Ni nuxu ... Pettan
Urte lantsuen pean biziraun ondoan
Badut maite bat eta sos batzuk golkoan
Geldi ninteke hemen edo bueltan joan
Patua utziko dut zuen aholkuan
Nevadan, gustian, pakian
Ni nuxu ... Pettan

Français

PETTAN (X.Amuriza)

La nécessité m'a amené loin du pays natal
Je vis seul maintenant dans les montagnes américaines
La tristesse n'ayant jamais enrichi personne
Je m'égaie avec les oiseaux en compagnie des brebis
Au Nevada, à mon gout, en paix
Je suis ...Pettan
Demandant à ma mémoire quelques sujets
J'ai appris à chanter dans la solitude
Les sous s'amassent peu à peu
Il y a aussi des peines mais je ne me plains pas
Au Nevada, à mon gout, en paix
Je suis ...Pettan
Après avoir survécu quelques années laborieuses
J'ai maintenant un amour et quelque argent dans ma besace
Je pourrais rester ici ou bien rentrer
Je laisse mon destin à votre bon conseil
Au Nevada, à mon goût, en paix
Je suis ...Pettan

Español

PETTAN (X.Amuriza)

La necesidad me ha llevado lejos del país
Ahora vivo solo en las sierras americanas
Nunca nadie se hizo rico con la tristeza
Los pájaros me alegran con la ayuda de las ovejas
En Nevada, tranquilo, en paz
Yo soy... Pettan
Preguntando temas a mi memoria
Aprendí a cantar en la soledad
Las monedas poco a poco van amontonándose
Hay cosas que me apenan pero no me quejo
En Nevada, tranquilo, en paz
Yo soy... Pettan
Después de sobrevivir a duros años de trabajo
Tengo un amor y dinero en mi bolsillo
Podría quedarme aquí o regresar
Dejaré mi destino a vuestro consejo
En Nevada, tranquilo, en paz
Yo soy... Pettan

English

PETTAN (X.Amuriza)

Necessity led me far from my country
I live alone high in the mountains of America
Sadness never helped anyone
I spend happy days in the company of birds and sheep
In Nevada, on my time, in Peace
I am ... Pettan

I delve into my memory
I learned to sing in solitude
I earn a little money
It's a hard life but I don't complain
In Nevada, on my time, in Peace
I am ... Pettan

After surviving many years of shepherding
I now have love and some money saved
I could stay here or go home
I'll let you advise me
In Nevada, on my time, in Peace
I am ... Pettan

9 / AURPEGI HURA (Daniel Landart)

Ostiral iluntze batez, denbora pasa beharrez
Nindoala triste, oinez, orotara so eginez
Uste gabetarik, tanpez, bete nintzen atseginez
Ostiral iluntze batez, bete nintzen atseginez

Zeru gainetik etorri, izar eder bat iduri
Aurpegi bat irriz irri, amodiozko iturri
Hura nuen nik ikusi baitzen zinez tentagarri
Aurpegi bat irriz irri, baitzen zinez tentagarri

Denak zituen ontsaxko, hortz, ezpain, sudur, behako
Zoraturik sekulako, kasik hiltzer nintzen seko
Aurpegi hura betiko ni baitan da geldituko
Aurpegi hura betiko ni baitan da geldituko

Français

AURPEGI HURA (Daniel Landart)

Un vendredi soir, en voulant passer le temps
J'allais à pied, triste, attentif à tout
Tout d'un coup, par surprise, je fus rempli de plaisir
Un vendredi soir, je fus rempli de plaisir

Venu du ciel, tel une belle étoile
Un visage tout sourire, source d'amour
Je le voyais, il était vraiment très attirant
Un visage tout sourire, vraiment très attirant

Il était parfait, dents, lèvres, nez, regard
Émerveillé à jamais, j'en restai presque inanimé
Ce visage restera pour toujours en moi
Ce visage restera pour toujours en moi

Español

AURPEGI HURA (Daniel Landart)

Un viernes al anochecer, pasando el tiempo
Caminaba, triste, atento a todo
De repente, por sorpresa, me invadió el placer
Un viernes al anochecer, me invadió el placer

Venido del cielo, parecido a una estrella
Un rostro sonriente, fuente de amor
Lo miré pues era verdaderamente atractivo
Un rostro sonriente, verdaderamente atractivo

Eran perfectos, dientes, labios, nariz, mirada
Enloquecido para siempre, casi me quedé muerto
Aquel rostro quedara en mi ser para siempre

Aquel rostro quedara en mi ser para siempre

English

AURPEGI HURA (Daniel Landart)

One Friday night, wanting to pass the time
I was walking, sad, yet alert
Suddenly, unexpectedly, I was filled with pleasure
One Friday evening, I was filled with pleasure

From heaven, like a beautiful star
A smiling face, a source of love
He mesmerized me
With his smiling face

His lips, teeth, nose, eyes ... were all perfect
I was limp with wonder
The memory of his face will forever remain with me
The memory of his face will forever remain with me

10 / Musikari Otoitza (Mixel Ducau)

Musika gugan zirena
Ekartzen gaituzuna
Emaguzu zoriona
Sendatuz gure mina

Guretzat dira beharrak
Armonia ta ritmoak
Ozenki soina daitezen
Zure noten oihartzunak

Bizitza motsa omen da
Ekar diguzu taupada
Abestuz luzatzen bada
Elkar gozatuz hobe da

Eman diguzu dohaina
Oi Zu, Jainkosa Bikaina
Hor gaituzu belaunika
Eskerrik asko Musika

Français

Musikari Otoitza (Mixel Ducau)

Musique, qui es en nous
Toi qui nous porte
Donne-nous le bonheur
En soignant notre mal

L'harmonie et les rythmes

Sont pour nous nécessités
Que les échos de tes notes
Résonnent fortement

On dit que la vie est courte
Tu nous as apporté la pulsation
Si on peut l'allonger en chantant
En l'appréciant ensemble, c'est mieux

Tu nous as donné le don
Ô Toi, Déesse merveilleuse
Nous voici à genoux
Merci beaucoup, Musique

Español

Musikari Otoitza (Mixel Ducau)

Música, que estas en nosotros
Tanto que nos traes
Danos la felicidad
Curando nuestro mal

La armonía y los ritmos
Son necesarios para nosotros
Que los ecos de tus notas
Suenen fuertemente

Se dice que la vida es corta
Nos has dado el pulso
Si se puede alargar cantando
Gozando juntos, es mejor

Nos has dado el don
O Tu, Diosa maravillosa
Nos tienes de rodillas
Muchas gracias, Música

English

Musikari Otoitza (Mixel Ducau)

Music that is in us
You who buoy us
Give us happiness
Curing our ills

Harmony and rythm
Are necessities
The echos of your notes

They say that life is short
You brought us the groove

That we can prolong by singing
Let's do it together, it'll be better !

You gave us the gift
Oh You, marvelous Goddess
We are on our knees
Thank you Music